

● 企業内外の翻訳者、商社・金融・メーカーのビジネスマン必携 ●

# DCS-国際ビジネス英和活用辞典

デジタルデータ利用本体価格 非商用：400,000円／商用利用：800,000円

2017年10月

制作・発売元：日外アソシエーツ株式会社

## 国際取引・貿易・為替・証券

高度に専門化された文書の翻訳からビジネス実用用語辞典・翻訳辞典として

専門用語や実務で頻繁に使われる語句、カレント・トピックスの文例を多数収録

### ◇本文データファイル内容のご案内◇

#### 1 ファイルの特色

- 1) 『国際ビジネス英和活用辞典 一国際取引・貿易・為替・証券』（菊地義明〔編〕、2015年5月刊行）書籍版に収録したデータを元にファイル化しました。
- 2) 国際ビジネス分野の英和辞典です。用語 4,200 語、関連語句 12,900 件と文例 4,700 件を収録。
- 3) 国際取引で使用される用語の多様な語義と関連語句、文例を幅広く収録。貿易、為替、保険、契約書、ビジネス・レター、各種取引、知的財産権、国際取引関連法、国際事業としての合弁事業、業務・資本提携、M&A、国際投資までの各分野の基本語、重要語句、関連語を幅広く収録。国際取引文書・国際ビジネス関連記事を読み解く実務に必携の専門辞典です。
- 4) ベテラン翻訳者が長年蓄積した「生きた表現・文例」を満載。適切な翻訳に必携のデータ集です。
- 5) 同じ編者による「DCS-経済・金融ビジネス英和大辞典」（経済・金融分野の用語 1 万語、関連語句 3.8 万件、文例 1.7 万件を収録）、「DCS-法務・法律ビジネス英和大辞典」（法律用語 1 万語、関連語句 5 万件、文例 1.6 万件を収録）も併せてご利用をお勧めします。

#### 2 ファイルの仕様

- (1) 文字コードは UTF-8、改行コードは CR+LF。
- (2) ファイル形式は、先頭 \ \ 内の英数文字で項目を示したタグ形式。
- (3) 使用タグ（データ項目）
  - RE（登録番号=区切りタグ）
- 〈見出し〉
  - A0（見出し語=英語）、A1（品詞、語義）、A2（参照…見出し語の同義表現・関連語句）
- 〈参考語句〉
  - B0（見出し語を含む参考語句=英語）、B1（同 訳語）、B2（同 参照）
- 〈文例〉
  - C0（文例=英語）、C1（同 訳例）
- 〈解説〉
  - E0（重要語 160 件の解説）

◇データ納品媒体：CD-ROM

\*サンプルデータを裏面に記載。

#### 【編者プロフィール】

菊地 義明 きくち・よしあき

翻訳・校閲・辞書編纂家

現代文化研究所・海外情報担当主任研究員を経て、1979年（昭和54年）独立。モービル石油のオピニオン・リーダー誌『モービル文庫』の制作にあたる一方、サイマル・インターナショナル社翻訳部で校閲を務める。現在は辞書編纂に専念。文芸・評論のほか、アンニュアル・レポート、四半期報告書、契約書などのビジネス文書翻訳を得意とする。

#### ■主な著書

『経営・ビジネス用語英和辞典』（IBCパブリッシング、2006年刊）  
『財務情報英和辞典』（三省堂、2008年刊）  
『ビジネス実務総合英和辞典』（三省堂、2009年刊）  
『経済・金融ビジネス英和大辞典』（日外アソシエーツ、2012年刊）  
『国際ビジネス英和活用辞典—国際取引・貿易・為替・証券』（日外アソシエーツ、2015年刊）  
その他『モービル文庫』（モービル石油広報部、53冊）など多数

\RE\000435  
 \A0\benefits of the strong yen  
 \A1\円高差益  
 \C0\The prices of Audi's all-new Q5 sport-utility vehicle range from ¥5.79 million to ¥6.37 million (consumption tax included), and it passed the benefits of the strong yen on to consumers by making high-grade aluminum wheels and car navigation systems standard features.  
 \C1\独アウディの全面改良したスポーツ用多目的車(SUV)「Q5」の価格は、579万～637万円(消費税込み)で、高級アルミホイールや高性能カーナビゲーションを標準装備して、円高差益を消費者に還元した。

\RE\000572  
 \A0\capital market  
 \A1\資本市場；長期金融市場；キャピタル・マーケット  
 \B0\capital market interest rates  
 \B1\資本市場の金利  
 \B0\capital market transaction  
 \B1\資本市場取引  
 \B0\tap the capital markets  
 \B1\資本市場で資金調達する  
 \C0\Developing Asia's capital markets have not shown excessive volatility, but the risk of rapid reversals in capital flows to the region is a concern.  
 \C1\アジア途上国の資本市場に過度の変動は見られないが、資本移動の同地域への急激な逆転〔反転〕リスクが懸念される。  
 \E0\[解説]▲資本市場とは：▼一般的には、株式・債券の発行市場(primary market: 新規発行の株式や債券が、発行者から投資家に売り渡される市場)と流通市場(secondary market: すでに発行された株式や債券が投資家間で売買される市場)を含めた証券市場とほぼ同義。ただし、広い意味では、金融機関の長期貸出資金をも含めた長期金融市場のこと。短期金融市場はmoney marketという。

\RE\000803  
 \A0\construe  
 \A1\ (動) 解釈する  
 \A2\=interpret  
 \B0\be construed for or against  
 \B1\～に有利に解釈されたり不利に解釈されたりする  
 \B2\⇒construction  
 \B0\be construed in accordance with  
 \B1\～に従って解釈する  
 \C0\Nothing contained in this agreement shall be construed so as to require the commission of any act contrary to statute or law.  
 \C1\本契約に定めるいずれの規定も、制定法または法律に反する行為の実行を要求するものとは解釈しないものとする。  
 \C0\This agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of the State of California without reference to principles of conflicts of laws.  
 \C1\本契約は、法の抵触のルールを排除してカリフォルニア州法に従って解釈し、同法に準拠するものとする。

\*\*\*\*\*

◇上記データのご質問・ご注文は下記へ直接お願いします ◇また、弊社直接ご注文のみ承ります

郵便番号 140-0013 東京都品川区南大井六丁目16番16号 鈴木ビル大森アネックス  
 日外アソシエーツ株式会社 デジタルコンテンツ販売部 担当窓口 村田 征禧  
 電話 03-3763-7581 FAX 03-3764-1350  
 E-mail:murata@nichigai.co.jp URL <http://www.nichigai.co.jp>